

dentro, *vandánguevani*, pensar, hablando con sigo: *hánguevani*, pensar: *vecángueni*, caer en hondo. Lo segundo significa toda accion, que se haze, como, *huvánguevani*, traerlo todo: *pirángueni*, tomarlo todo.

Guo.

N. 24. Esta partícula dice inclinarse ázia abajo, por el pozo, como, *Christo Crúcano hatíni tiríngopáphiti hihchevirémbas santo éhpu*, estando Christo en la Cruz inclinô la cabeza. *Durasno tiríngophiti tevetzápequa hímbo*, el durasno se inclinô con el pezo.

Gu.

N. 25. Esta partícula se pone por *Cu*, si antecede *n.* gloss. 2. §. 4. como *tembúngurini*, marido, y muger; y el *ri* con el *cu*, *curi*, ya se dixo arriba, que junta dos cosas, num. 13.

He, vel *Hena*.

N. 26. Son particulas, que denotan salir de vna parte à otra, como, *Angel haváhena páriini andatzenoti*, saliendo el Angel del Cielo vino à la tierra. La partícula *he*, de ordinario se junta à los verbos reiterativos, como, *haváhénstani*, volverse de aquel lugar, donde avia ido: *vandánuhénstani*, tornar à hablar despidiendose a la partida.

Ma.

N. 27. Dice hazer algo de camino, como, *tirémani*, comer de camino. Tambien significa para agua, *hás póma*, no metas la mano en el agua: *varimani*, ahogar à otro en el agua.

Marin.

N. 28. Dice multitud conforme el substantivo, como *angátapu hucámariti naranxas*, tiene muchas naranjas: *angámariti cuirépuécha*, ay muchos hombres.

Me.

N. 29. Es partícula de pasiva, gloss. 21. §. 1. Tambien es partícula de barba, ò bigote, como, *hapúmeni*, tener la barba cana: *hangámeni*, tener bigotes.

Mo.

N. 30. Dice hazer accion de camino, como el *ma*; con esta diferencia, que el *mo*, dice hazer, y passar, como, *tirémoti*, comiô para passar adelante; el *ma*, solo dice hazer la accion caminando. En este *mo*, se convierte el *mu*, como se dirâ en el numero siguiente.

Mu.

N. 31. Esta partícula se dixo arriba, gloss. 25. §. 1. que sirve para la boca, orilla, y puerta. Lo que aqui se nota de ella es, que se convierte en *mo*, quando el verbo habla de daño, o provecho, como, *petámuni*, es hablar, y decimos, *hásrent petámo*, no hables contra mi.

No.

N. 32. Esta partícula denota hazer la accion para quedarse, como, *andátzenoti*, baxo à la tierra para quedarse: *tirénoti*, vino comiendo para quedarse; à la contra de *mo*, que haze la cosa para passar.

Nu.

N. 33. Esta denota el patio, como, *vaxánuni*, sentarse en el patio. Tambien significa dolerse de lo que dexa à la partida, como, *phamónuni*.

Oca.

Esta partícula es lo mismo que *yoca*, vide inf.

Orin.

N. 34. Esta significa lugar de alto à bajo, como, *cheorini*, temer caer abajo.

Pa.

N. 35. Esta se aplica à tres cosas: la primera interpuesta en el verbo, dice llevar continuacion en su accion, *mísqarêpani*, andar siempre en tristeza: *pirépani*, ir cantando. Lo segundo se aplica al fuego, *vépatani*. Lo tercero al tianguéz, *erâpani*, mirar el mercado, y tianguéz.

Pe.

N. 36. Dê esta partícula, que haze à los verbos generales, se dixo gloss. 25. §. 1. Ahora decimos, que se aplica, como la partícula *pa*, al

fuego, y à la plaza, *vécapeni*, echar à vno en el fuego: *vecápequareni*, echarse el: *angàpeni*, estar en la plaza, en la Iglesia, ò en cosa llana.

Pera.

N. 37. De esta particula se dixo, gloss. 25. §. 1. que significa hazer la accion del verbo vnos con otros, *vandáperani*, hablar vnos con otros.

Piquare.

N. 38. Esta denota sentir en si la accion del verbo antecedente, como, *nitátaren piquàrerahaca*, sientome digno: *phamênchan piquàreni*, vel *piquarerani*, sentirse enfermo.

Po.

N. 39. Esta dice venir haziendo, à la contra de *pa*, que es ir haziendo, *piréponi*, venir cantando. Aqui se note, que este *po*, se vuelve en *bo*, quando antes de la *p*, el verbo trae *m*, como, *xámponi*, decimos, *xambo-ni*, por la gloss. 2. §. 3. como, *ambéhtsi misquare xambohaqui?* que negocios venis recogiendo, y los traeis?

Quare.

N. 40. Esta suele ser propria del verbo, como, *teréquareni*, reirse. Otras vezes es particula interpuesta, y significa hazer la accion para si, como, *pani*, es llevar, *páquareni*, llevar para si, y se conjuga por todos casos, y tiempos.

Quatha.

N. 41. Esta particula, como la de *cuzcani*, n. 15. significa hazer la accion en el suelo, como, *quiráquathani naranxas*, poner las naranjas en el suelo.

Ra.

N. 42. Esta denota, que la accion, que yo hago, hago que la haga en otro, como, *tiréhaca*, como, *tirérahaca*, doy de comer à otro. Donde se note, que lo mismo haze la particula *ta*, como, *itsímehaca*, bebo, *itsímatahacá*, doy de beber à otro. Y à las vezes se juntan vna, y otra, como *caráhaca*, yo escribo, *carárahacá*, yo hago, que otro escriba: y en estar estas dos juntas, no ay regla cierta, sino es mirar al vso, como esta particula diga pluralidad? n. 12.

Reh.

N. 43. Significa cosas contrarias, como son, apartar de sí, y juntar à sí: y esta diferencia se quita con el verbo, à que se junta, como, *hará-rehni*, apartar de sí: porque esta particula, *hará*, es raiz de apartar; à la contra, *hundúreni*, es juntar, y traer à si, porque *hundú*, es raiz de atraer. Notese tambien aqui, que este *re*, se suele poner por *ri*, y á la contra *ri*, por *re*, como, *atárehperánsquaro*, lugar de olear; decimos tambien, *ataríhperánsquaro*, como en lo que se sigue.

Rih.

N. 44. Esta particula *rih*, dice pluralidad, como diximos de *ra*, n. 12. y assi decimos, *cacànarinstani vandàngucata*, quebrantar los mandamientos de Dios: y si dixeramos la ley de Dios, ò vn mandamiento, aviamos de hablar por su simple *cacáni*: y assi quando se vuelve, y pone por *re*, denota multitud, como, *atárehperánsquaro*, porque se olea en muchos miembros del cuerpo.

Ro.

N. 45. Esta particula es final, y denota lugar, como, *Cupándaró*, lugar de aguacates: *Avándaro*, el Cielo. De lo qual se tratò arriba número 18.

Ru.

N. 46. Desta particula *ru*, se dixo arriba gloss. 35. §. 1. que significaba *camino*, *frente*. Decimos mas, que se aplica para extremidades, como las yemas de los dedos, narices: *hatzírucuni*, poner en la frente: *vaxáruni*, sentarse en el camino: *phamérutani*, estar enfermo de las narices, o extremidades de los dedos, expressando el substantivo.

Sira, vel *Singa.*

N. 47. Destas dos particulas tratamos arriba en la gloss. 8. §. 2. y 9. §. 1. diciendo como se interpone al presente de indicativo, y al preterito imperfecto. Ahora lo que se nota es, que hablamos de ellas en presente, aunque la obra no se aya comenzado: como tambien hablamos en Castellano, *ya voy*, y no ha comenzado à ir, assi decimos, *niràsingahacá*.

Scu.

N. 48. Esta particula denota hazer la accion del verbo en cosa ancha, como, *Carascuni*, escribir encima de tabla, ù encima de oja: *huréscuni*, calentar en sarten.

Ta, vel Tara.

N. 49. De las dos se ha dicho arriba. De la *ta* se dixo gloss. 35. §. vnico, que significa lado: sobre ella no ay que notar. De la *tara*, se dixo tambien en esta gloss. num. 42. que significa hazer, que otro haga la accion, como, *tarehaca*, yo labro la tierra: dicen *tarératáhaca*, hago, que otro labre la tierra: si es para mi, *tarératàquaréhaca*, de quo supra num. 40.

Tspe.

N. 50. Para hablar desta particula, es necessario traer à la memoria lo que se dixo, gloss. 25. §. 1. que la particula *pe* haze los verbos generales: y la particula *va*, los haze plurales, como sean de dos para arriba. Pues esta particula, *tspe*, es media, que ni es general, y es mas que qualquier plural, porque dice multitud: como, *Tâta êtsperi*, ser padre de gran familia: *Nâna êtsperi*, madre de muchas. La particula estâ interpuesta en el verbo *êni*, de *sum, es, fui*. Fuera de lo dicho, denota cosa agena, como, *carîtspeni*, escribir cosa agena: *tîretspeni*, comer de ageno, que decimos, de mogollon.

Tza.

N. 51. Esta particula significa hazerse la accion del verbo apriessa, ô derrepente, como, *mîtani*, es abrir, *mîtzatani*, abrir apriessa: *mîtzataquarêni*, abrirse apriessa: *curirani*, quemar, *curîtzataquéreni*, quemarse de repente.

Tze.

N. 52. Esta lleva abajo, ô à la tierra, como el *che* de arriba lleva arriba; como, *quetzeni*, bajar: *quarâtzeni*, caer en tierra.

Tzca.

N. 53. Esta particula denota ir à hazer algo, y volverse luego: â la contra de la particula *no*, de quien diximos, num. 32. que iba â hacer

la cosa, y quedarse, como, *tîrênîrâsinga*. voy à comer; y si dice, *tîrêtzcanîrâsinga*, voy à comer, y volverme.

Tzire.

N. 54. Esta denota la noche, como dirêmos abajo, de *vina*, que significa, todo el dia: como, *hatzirehatî vandâtzequârêni*, estâ toda la noche rezando: *ambâmarihtzirêni xurâtengâri*, toda la noche velar el ganado.

Va.

N. 55. Desta particula se dixo, gloss. 35. §. vnico, que es particula, que denota la barriga por defuera. Tambien denota las tripas, añadiendole *ra*, que como dixe, núm. 12. denota pluralidad, *phamêvarani*, doler las tripas. Tambien secundariamente denota cosa de lexos, que viene por el ayre, como, *curâvani campâna*, oyr la campana de lejos. Lo tercero, y que comprehende mucho, como es tiempo, y lugar, denota el *va*, el espacio, que ay entre las dos extremidades, ô de tiempo, ó de lugar: de tiempo, *hînó harâvacurânychahaca*, no tengo espacio de vna ocupacion à otra: de lugar, *côvacuraqua*, el espacio de vna orilla à otra.

Vina.

N. 56. Esta particula significa *todo el dia*, como *tzire*, nu. 54. *toda la noche*, como, *ca ravinani*, escrevir todo el dia, *cavivinani*, emborracharse todo el dia.

Xaca.

N. 57. Esta significa accion presente, como, *chanaxacà*, estoy jugando, de quo gloss. 27. §. 7.

Xarah.

N. 58. Esta dice, que otro dice la cosa, *xarahatî San Pablo*, como dice San Pablo. Vide gloss. 26. §. 4. y porque se pone la *x.* en lugar de *s.* y *h.* òs *harahatî San Pablo*. Vide gloss. 2. §. 6. Tambien sin referir à tercero, se dice, *chanaxarahaca*, digolo de burla.

Xama.

N. 59. Dize andar haziendo la accion; â la contra de *xaca*, que es estarla haziendo. Vide gl. 27. §. 2. n. 7.

Xu.

N. 60. Desta particula, que significa brazo, canoa, &c. dixose gloss. 35. §. vnico. Ahora decimos, que significa *aquí*, y se syncopa por la figura syncopa, gloss. 32. §. 5. como, *ixù*, es *aquí*, y sincopado, *ánde tiré-xuquí?* que andas comiendo aquí?

Xuri.

N. 61. Esta denota estar en lugar, y el modo serà, como el verbo fue-re: *angaxurini*, estar en pie; *tivùxurini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

Xuzca.

N. 62. Esta particula añade à la de arriba, hazer que se haga aquella accion: como, *angaxuzcani*, hazer que este parado: *ticùlxuzcani*, hazer que esté de rodillas.

Yara.

N. 63. Esta particula expresa hazer la accion, que vno iba à hazer: como, voy à la Iglesia à decir Missa, *nijarahaca Diosco, ca Missa arî-yarava*. Denota el fin, à que iba.

Yoca.

N. 64. Esta particula *Yoca*, ú *Oca*, sin la *y*. dice venir para volver: de la manera, que la particula *tza*, dice ir para volver: como, *hurasca-vandatzcuhpeyócani*, vel *ðcani*, vine à predicar para volverme.



FINIS OPERIS

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEONFONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON INDICE.

	Páginas.
Bibliografía.....	I
Noticias preliminares sobre el idioma tarasco por el Sr. D. Francisco Pimentel...	II
Alfabeto.....	IV
Onomatopeyas.....	V
Conjugacion.....	X
Adverbio.....	XIV
Preposiciones.....	XV
Notas.....	XIX
Comparacion del tarasco con el mexicano y sus afines.....	XXIII
Prólogo del Padre Basalenque.....	13
Disposicion del Arte.....	15 á 18
Cartilla, letras y su valor.....	19 „ 21
De la Ortografía.....	21 „ 23
DE LAS PARTES DE LA ORACION.—Nombre.....	25 „ 27
Adjetivo.....	27 „ 30
Pronombre y su posesivo.....	30 „ 33
VERBO.—Verbo activo.....	34 „ 42
Verbo pasivo.....	42 „ 45
Verbo sustantivo.....	45 „ 47
Verbo impersonal.....	47
Verbos particulares.....	47 „ 49
Verbos defectivos.....	50 „ 56
Participio.....	56 „ 58
Formacion de los verbos y de los participios.....	58 „ 60
Cuatro partes últimas de la oracion.....	60 „ 62
Cuatro casos de los nombres y verbos.....	63 „ 66
De algunas elegancias de la lengua tarasca.....	67 „ 69
De las figuras retóricas.....	69 „ 70
De las partículas de esta lengua.....	71 „ 72
De las preposiciones verbales.....	73 „ 74
De las partículas interpuestas, particulares.....	74 „ 75
De las partículas interpuestas, comunes y generales.....	76 „ 86

* Hay dos numeraciones romanas: el indice se refiere solamente à la primera.